

平成 22 年 5 月 14 日現在

研究種目：基盤研究（C）

研究期間：2007～2009

課題番号：19520357

研究課題名（和文）ベトナム語における漢越語の品詞性に関する共時的・通時的研究

研究課題名（英文）A Synchronic and Diachronic Study on the Parts of Speech of Sino-Vietnamese Lexicon

研究代表者

清水 政明（SHIMIZU MASAOKI）

大阪大学・世界言語研究センター・准教授

研究者番号：10314262

研究成果の概要（和文）：本研究課題は、現代ベトナム語を第二言語として学ぶ、或いは現代ベトナム語を第一言語とする学習者が日本語を学ぶ際に遭遇する「漢語」をめぐる問題について考察し、東アジア諸言語の相互習得における問題分析のためのデータを提供する。ベトナム語の漢語系語彙に関して、品詞や動詞の項構造等の統語的特徴に着目し、漢語を手がかりとした習得に見る転移の実情を視野に入れ、その統語的特徴を共時的・通時的観点から分析する。

研究成果の概要（英文）： This study aims to provide materials for analyzing the linguistic transfer from Sino-Japanese as a part of the first language to the Sino-Vietnamese as that of the second language or vice versa, for the purpose of clarifying the special features of the linguistic transfer often encountered in the context of East Asian area. Especially we focus on the syntactic features of Sino-Vietnamese lexicon, including parts of speech and argument structure of verbs, from synchronic and diachronic points of view.

交付決定額

（金額単位：円）

	直接経費	間接経費	合計
2007年度	700,000	210,000	910,000
2008年度	700,000	210,000	910,000
2009年度	700,000	210,000	910,000
年度			
年度			
総計	2,100,000	630,000	2,730,000

研究分野：人文学

科研費の分科・細目：言語学・言語学

キーワード：ベトナム語・品詞・学習者コーパス・漢字文化圏・漢越語・誤用分析・転移

## 1. 研究開始当初の背景

(1) 近隣東アジア諸国との相互文化理解の重要性が叫ばれる昨今、漢字文化圏という東アジア独自の文化圏に属する言語に共通する語彙体系を研究することは極めて重要である。

(2) 同文化圏所属の言語を第一言語とする学習者が同文化圏の他の言語を第二言語として学習する際、「漢語」を手がかりとして飛躍的な語彙習得の向上を望むことが可能である。しかし、共通の言語財としての「漢語」習得には、プラスの面と同時にマイナスの面が存在することも事実である。そこから、

「漢語」という媒体を通じて東アジア漢字文化圏諸言語独自の転移現象が想定される。

(3) 「漢語」、「漢文」をめぐる転移現象は古代東アジア漢字文化圏諸国において、書記言語としての漢文を受容する際に既に一般に見られた現象である。例えば、日本漢文における独特の日本的「クセ」を「倭習」と呼び、本居宣長をはじめとする国学の伝統においては、取るに足らない低級の漢文と位置づけられてきた。これも広い意味での漢字文化圏独自の転移現象と位置づけられる。現代においても、語彙体系の多くを占める漢語系語彙は、東アジア漢字文化圏独自の言語財として重要な位置を占めており、相互の言語を習得する際に同様の転移現象が想定され、実際に様々なレベルや場面で確認することが可能である。

(4) 第二言語として同文化圏に属する言語を習得する際の「漢語」の持つプラス面とマイナス面の具体的な特徴を明らかにすることは、同文化圏における相互の言語の習得において重要な意義を持つものと考えられる。従来、中国語・韓国語・日本語における漢語の持つ諸特徴が様々な観点から研究されてきたが、同じく漢字文化圏に属し、様々な転移現象が見られるベトナム語及びその漢語系語彙に関しては、同レベルの研究が稀である。

## 2. 研究の目的

(1) ベトナム語に存在する夥しい数の漢語系語彙の中でも特に研究の立ち遅れている統語論特徴を分析することにより、ベトナム語を第一言語あるいは第二言語とする学習者に資することが可能な有用な情報を提供し、双方の言語学習を支援する体制を整えることを目的とする。

(2) 中国人日本語話者を対象とした研究では、漢語の持つ統語論的諸特徴の転移が上級学習者においても化石化する傾向が見られることが報告されている。第二言語産出時の誤用を避け、より「ベトナム語らしいベトナム語」、あるいは「日本語らしい日本語」を身につけることにより、共通の言語財としての漢語系語彙の持つプラスの側面を十分に生かすべく、そのマイナス面の分析を行い、学習者に有用なデータを提供することを目的とする。

## 3. 研究の方法

(1) 本研究課題の実施に際して必要とされるデータベースとして、漢語系語彙を多く含む言語データベース(テキストコーパス)と学習者の運用の実態を示す学習者データベ

ースが挙げられる。ベトナム語には詳細な統語情報を付した漢語系語彙の辞書は存在しないが、在ハノイベトナム辞書学研究センターにて現在構築中の大規模コーパスの利用可能である。また、ベトナム人日本語学習者の作文コーパスとして、国立国語研究所による学習者作文コーパス『日本語学習者による日本語作文と、その母語訳との対訳データベース』がある。逆に日本人学習者によるベトナム語作文の公開された利用可能なデータベースは現時点で皆無に等しい。

(2) 以上の背景の下、以下の作業を行う。

① 上記テキストコーパスの分析及びインフォーマント調査を通じ、ベトナム語漢語系語彙に関する基礎的情報の付与されたデータベースを構築する。

② 現在利用可能なベトナム人日本語学習者による日本語作文コーパスを分析する。③ 日本人ベトナム語作文コーパスの構築を行う。

(3) ①によって構築されたデータベースと日本語漢語系語彙リストの対照研究により、まず予測可能な言語転移のパターンを想定し、②及び③の学習者コーパスの分析を行う。そこに漢語の統語的差異による可能性の高い誤用が見つかれば、両言語における漢語の統語的特徴の差異が傍証されたこととなる。

(4) 以上を統合することにより日本語、ベトナム語間に起る漢語系語彙を通じた言語転移の実態を明らかにし、最終的に漢越語の持つ統語的特徴の歴史の変遷を調査する基礎を整備することによりその全体像を明らかにする。

## 4. 研究成果

(1) 品詞の異なる語彙：本研究の基礎データとなる対象語彙を選定すべく、『新明解国語辞典』(第六版、山田忠雄主幹、三省堂、2005)、並びに『国語辞典』(第六版、見坊豪紀他編、三省堂、2008) 所収漢語起源語彙とその品詞に関する記述を基礎に、ベトナム語の同形漢語で品詞が異なる語彙を収集、例文を付して用法を記述した。ベトナム漢語の品詞に関しては、Đại Từ Điển Tiếng Việt (Nguyễn Như Ý, 1998) 等の記述を参考としつつ、利用可能なコーパスの分析に基づき品詞の認定を行った。

語彙リスト：

異議 [名] Dị nghị [動]

威厳 [名] Uy nghiêm [形]

位置 [動(一する)・名] Vị trí [名]

一定 [動(一する)・形(一の)] Nhất định [形]

意図 [動(一する)・名] Ý đồ [名]

陰謀 [名] Âm mưu [動・名]  
營業 [動 (一する)・名] Doanh nghiệp [名]  
榮光 [名] Vinh quang [形・名]  
會議 [動 (一する)・名] Hội nghị [名]  
戒嚴 [名] Giới nghiêm [名・動]  
会同 [動 (一する)・名] 【古】 Hội đồng [名]  
改良 [動 (一する)・名] Cải lương [名]  
學問 [動 (一する)・名] Học vấn [名]  
加速 [動 (一する)・名] Gia tốc [名]  
合唱 [動 (一する)・名] Hợp xướng [名]  
假名 [名] Giả danh [動]  
可能 [形 (一な)] Khả năng [名]  
加味 [動 (一する)] Gia vị [名]  
感覺 [動 (一する) 【古】・名] Cảm giác [名]  
歡喜 [動 (一する)・名] Hoan hỉ [形]  
關心 [名] Quan tâm [動]  
記憶 [動 (一する)・名] Ký ức [名]  
危害 [名] Nguy hại [形]  
危急 [名] Nguy cấp [形]  
議決 [動 (一する)・名] Nghị quyết [名]  
規制 [動 (一する)・名] Quy chế [名]  
犧牲 [名] Hy sinh [動]  
議定 [動 (一する) 【古】・名] Nghị định [名]  
行事 [名] Hành sự [動]  
協定 [動 (一する) 【古】・名] Hiệp định [名]  
虛構 [名] Hư cấu [動]  
許婚 [名] Hứa hôn [動]  
軍裝 [動 (一する) 【古】] Quân trang [名]  
經驗 [動 (一する)・名] Kinh nghiệm [名]  
決死 [名] Quyết tử [動]  
原因 [動 (一する) 【古】・名] Nguyên nhân [名]  
口供 [動 (一する)・名] Khẩu cung [名]  
効驗 [名] Hiệu nghiệm [形]  
公証 [名] Công chứng [動]  
合同 [動 (一する)・名] Hợp đồng [名]  
根拠 [名] Căn cứ [動・名]  
婚約 [動 (一する)・名] Hôn ước [名]  
混亂 [動 (一する)・名] Hỗn loạn [形]  
在外 [名] Tại ngoại [動]  
志願 [動 (一する)・名] Chí nguyện [名]  
死刑 [名] Tử hình [動・名]  
志向 [動 (一する)・名] Chí hướng [名]  
嗜好 [動 (一する)・名] Thị hiếu [名]  
自信 [名] Tự tin [動]  
實在 [動 (一する)・名] Thực tại [名]  
執政 [名] Chấp chính [動]  
實踐 [動 (一する)・名] Thực tiễn [名・形]  
實用 [名] Thực dụng [形]  
自得 [動 (一する)・名] Tự đắc [形]  
充滿 [動 (一する)・名] Sung mãn [形]  
成就 [動 (一する)・名] Thành tựu [名]  
書記 [動 (一する)・名] Thư kí [名]  
植民 [動 (一する)・名] Thực dân [名]  
女裝 [動 (一する)・名] Nữ trang [名]  
所屬 [動 (一する)・名] Sở thuộc [形]

信號 [動 (一する) 【古】・名] Tín hiệu [名]  
心事 [名] Tâm sự [動・名]  
審判 [動 (一する) 【古】・名] Thẩm phán [名]  
盛行 [動 (一する)・名] Thịnh hành [形]  
成婚 [名] Thành hôn [動]  
生動 [動 (一する) 【古】] Sinh động [形]  
善感 [動] Thiện cảm [名]  
宣言 [動 (一する)・名] Tuyên ngôn [名]  
戰爭 [動 (一する)・名] Chiến tranh [名]  
專用 [動 (一する)・名] Chuyên dụng [形]  
裝飾 [動 (一する)・名] Trang sức [名]  
代理 [動 (一する)・名] Đại lý [名]  
痴情 [名] Si tình [形]  
恥辱 [名] Si nhục [形・動]  
抽象 [動 (一する) 【古】・名] Trừu tượng [形]  
直面 [動 (一する)・名] Trực diện [形]  
直覺 [動 (一する) 【古】] Trực giác [名]  
通行 [動 (一する)・名] Thông hành [名]  
通告 [動 (一する)・名] Thông cáo [名]  
通用 [動 (一する)・名] Thông dụng [形]  
丁寧 [形 (一な)] Đĩnh ninh [動]  
低迷 [動 (一する)] Đê mê [形]  
適宜 [形] Thích nghi [動]  
適合 [動 (一する)] Thích hợp [形]  
動作 [動 (一する)・名] Động tác [名]  
統制 [動 (一する)・名] Thống chế [名]  
毒害 [動 (一する)・名] Độc hại [形]  
獨裁 [動 (一する)・名] Độc tài [形]  
獨斷 [動 (一する)・名] Độc đoán [形]  
獨立 [動 (一する)・名] Độc lập [名・形]  
繁榮 [動 (一する)・名] Phồn vinh [形]  
反証 [動 (一する)・名] Phản chứng [名]  
反戰 [名] Phản chiến [動]  
反動 [名] Phản động [形]  
悲傷 [動 (一する) 【古】・名] Bi thương [形]  
表象 [動 (一する)・名] Biểu tượng [名]  
表情 [名] Biểu tình [動]  
敏感 [形 (一な)] Mẫn cảm [動・名]  
腐敗 [動 (一する)・名] Hủ bại [形]  
不滿 [形] Bất mãn [形・動]  
平穩 [形 (一な)・名] Bình ổn [動]  
平均 [動 (一する)・名] Bình quân [形]  
報恩 [名] Báo ân [動]  
忘恩 [名] Vong ân [動]  
暴動 [名] Bạo động [動・名]  
夢想 [動 (一する)・名] Mộng tưởng [名]  
迷惑 [形 (一な)] Mê hoặc [動]  
免疫 [名] Miễn dịch [動]  
遺言 [動 (一する)・名] Di ngôn [名]  
結納 [名] Kết nạp [動]  
優越 [動 (一する)] Ưu việt [形]  
要略 [動 (一する) 【古】] Yêu lược [形 【古】]  
樂觀 [動 (一する)] Lạc quan [形]  
亂射 [動] Loạn xạ [形]  
連接 [動 (一する) 【古】] Liên tiếp [形]

連続 [動(一する)・名] Liên tục [形]  
連盟 [名] Liên minh [動・名]  
老成 [動(一する)] Lão thành [形]

(2) 動詞の項構造の異なる語彙(自動詞・他動詞):『国語辞典』(第六版、三省堂、見坊豪紀他編、2008)等の辞書の記述並びに母語話者の直感に基づきつつ、主に動詞類の項構造に差異のある漢語を選定、例文を付して記述した。なおここでは、基本的に日本語においてはヲ格名詞(句)を補語とする場合を他動詞、ベトナム語においては介詞(giới từ)を媒介せずに補語が後続可能な場合を他動詞と認定する。

語彙リスト:

運行 [自] Vận hành [自・他]  
永別 [自] Vĩnh biệt [他]  
遠征 [自] Viễn chinh [他]  
確定 [自・他] Xác định [他]  
仮定 [自] Giả định [他]  
感激 [自] Cảm kích [他]  
求婚 [自] Cầu hôn [他]  
傾倒 [自] Khuynh đảo [他]  
激動 [自] Kích động [他]  
賛成 [自] Tán thành [他]  
成就 [自・他] Thành tựu [自・名]  
消滅 [自] Tiêu diệt [他]  
侵入 [自] Xâm nhập [他]  
生産 [他] Sinh sản [自]  
成立 [自] Thành lập [自・他]  
争論 [自【古】] Tranh luận [他]  
損傷 [自・他] Tồn thương [他]  
対抗 [自] Đối kháng [他]  
達成 [他] Đạt thành [自・他]  
調停 [他] Điều đình [自]  
鎮静 [自・他] Trấn tĩnh [自]  
停止 [自・他] Đình chỉ [他]  
破壊 [自・他] Phá hoại [他]  
発覚 [自] Phát giác [他]  
発展 [自] Phát triển [自・他]  
発動 [自・他] Phát động [他]

(3) 以上のリストに基づき、学習者コーパスを分析することにより、統語的属性の差異による誤用の実態を明らかにした。

(4) 通時的考察の基礎として、漢字・字喃混じり文の出現し始める 14 世紀金石資料中に見える漢語、並びに 15 世紀の中国側の資料に見える漢語データの整理に着手した。

## 5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文] (計 4 件)

- ① 清水政明、護城山碑文(1342)欠落部の発見—所収避諱文字と虞韻所屬例外字音一、大阪大学世界言語研究センター論集、査読有、第 2 号、2010、pp. 1-17
- ② 清水政明、阿波国文庫本系『安南訳語』と『四夷広記』所収「安南国訳語」の比較、語学教育フォーラム、査読無、第 13 号、2007、pp. 37-46
- ③ 清水政明、字喃の創出からローマ字の選択へ、月刊言語、査読無、第 36 巻第 10 号、2007、pp. 64-71
- ④ 清水政明、ベトナム語と CALL、サイバーメディア・フォーラム、査読無、No. 9、2008、pp. 46-47

[学会発表] (計 4 件)

- ① SHIMIZU Masaaki, *Một số nhận xét về cách phiên âm từ Việt bằng chữ Hán trong An Nam Quốc Dịch Ngữ trong Từ Di Quảng Ký - qua việc so sánh với An Nam Dịch Ngữ*, The 3<sup>rd</sup> International Conference on Vietnamese Studies, Dec. 5, 2008, Hanoi, Vietnam
- ② SHIMIZU Masaaki, NGUYEN Thi Thanh Xuan, NGUYEN My Chau, SAKURAI (Yamamoto) Rie, and TOMITA Kenji, *The Role of Chinese Loan Words in the SLA among the L1 Speakers in Confucian Countries*, The 2008 International Conference on Taiwanese Literature, Oct. 18, 2008, National Cheng-kung University, Tainan, Taiwan
- ③ 清水政明、フィールドワークを通じた多言語の分析と教育 — 我が国におけるベトナム語教育、国際シンポジウム「大学における外国語教育の二つの挑戦：多言語教育と自律学習」、京都大学高等教育研究開発推進機構主催、2008年1月27日、京都大学(京都市)
- ④ SHIMIZU, Masaaki, MOMOKI, Shiro, and LE, Thi Lien, *Discovery of the Lost Portion of Hộ Thành Sơn 護城山 Inscription (1342) and the Irregular Readings of Taboo Characters in Sino-Vietnamese Phonology*, Paper presented at the 40th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Sept. 28, 2007, Harbin, China

[図書] (計 1 件)

- ① 清水政明、朝倉書店、越南漢字音・字喃(2項目)、漢字キーワード事典、2009、pp. 29;332

## 6. 研究組織

(1) 研究代表者

清水 政明 (SHIMIZU MASA AKI)  
大阪大学・世界言語研究センター・准教授  
研究者番号：10314262

(2) 研究分担者  
なし

(3) 連携研究者  
なし